

MARA MARTÍNEZ

Certified English <> Spanish Translator | Legal, Medical, Life Sciences & Corporate

Buenos Aires, Argentina | mara_martinez1981@hotmail.com | LinkedIn: linkedin.com/in/mara-martinez-villamayor-260aa41a

PROFESSIONAL SUMMARY

Certified English-Spanish Translator with 14+ years of experience delivering high-quality translation, editing, proofreading, and MTPE services for international clients and language service providers. Specialized in legal, medical, pharmaceutical, life sciences, and corporate translation projects, including clinical trials, pharmacovigilance documentation, contracts, bylaws, patents, and digital health content. Skilled in CAT tools, terminology management, and multilingual quality assurance with a strong commitment to accuracy, confidentiality, and deadline compliance.

CORE COMPETENCIES

- Legal Translation
- Medical & Pharmaceutical Translation
- Clinical Trials & Pharmacovigilance
- Corporate Communications
- Editing & Proofreading
- Machine Translation Post-Editing (MTPE)
- Terminology Management
- Certified & Digitally Signed Translations
- CAT Tools & QA
- Transcription

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Certified Translator | English <> Spanish

Buenos Aires, Argentina | April 2011 – Present

- Provide translation, editing, proofreading, MTPE, and transcription services for direct clients and translation agencies.
- Translate legal documentation including contracts, deeds, bylaws, patents, powers of attorney, and corporate records.
- Handle medical and life sciences content such as clinical trial protocols, patient information leaflets, adverse event reports, validation reports, and diagnostic documentation.
- Work on pharmacokinetics, pharmacovigilance, and digital health projects requiring strict terminology consistency and regulatory compliance.
- Deliver certified and digitally signed translations in accordance with professional and legal standards.
- Collaborate remotely with multidisciplinary teams while consistently meeting tight deadlines and quality expectations.

TECHNICAL SKILLS

CAT Tools: SDL Trados Studio, Wordfast, Translation Workspace, memoQ, Memsource, Xbench, XTM

Other Skills: QA processes, terminology management, multilingual formatting, remote collaboration

EDUCATION

Certified English Translator

University of Buenos Aires (UBA)

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member, Buenos Aires Certified Translators' Association (CTPCBA)

SELECTED CONTINUING EDUCATION

- Medical Language at Boiling Point (COVID-19) – Fernando Navarro (2023)
- Exploring the World of Side Effects and Adverse Reactions – Estela Chemen (2023)
- Medical Terminology Bootcamp – Estela Chemen (2023)
- COVID-19: New Terminology & Translation of Medical/Scientific Protocols – Daniela Levin (2021)
- Spanish Language Improvement Program – Juan Macarlupu (2020)
- Basic Principles of Medicine and Translation of Clinical Trial Protocols – Pablo Muguerza (2020)
- Legal Translation Intensive Workshop – CTPCBA (2018)

LANGUAGES

Spanish: Native | English: Professional Proficiency